

## Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                    | Treść                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład<br>Textus Receptus<br>Oblubienicy | i jesteście w Nim którzy są napełnieni który jest głowa każdej zwierzchności i władzy                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                    | i w Nim zostaliście napełnieni,* (w Tym), który jest głową wszelkiej zwierzchności i władzy;** <sup>1)2)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-Wojciechowski                 | i jesteście w Nim* wypełnieni, który jest głową każdego Panowania i Władzy, <sup>3)</sup>                      |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                           | i jesteście w Nim którzy są napełnieni który jest głowa każdej zwierzchności i władzy                          |

---

<sup>1)</sup> Fałszywi nauczyciele głosili, że wiarę w Chrystusa trzeba uzupełnić ludzkim wysiłkiem religijnym. Paweł stwierdza, że w Chrystusie już zostaliśmy napełnieni. Przez utożsamienie się z Nim w wierze, wraz z Nim zostaliśmy współukrzyżowani i współpogrzebani, współwzbudzeni i współżywieni (<x>580 2:12-13</x>; por. <x>560 2:1</x>); darowane nam zostały nasze upadki (<x>580 2:13</x>); zostaliśmy wyzwoleni spod panowania zwierzchności (<x>580 2:15</x>).

<sup>2)</sup> <x>560 1:21-22</x>; <x>650 2:8</x>

<sup>3)</sup> "w Nim" - a może tylko "Nim".